

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 984



收留他，  
不再拿他當作奴隸，  
而是以親愛的弟兄相待

二千一六年九月四日 丙年 常年期第二十三主日

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

華人指導司鐸：

曹偉神父 (Fr. Peter Cao)

[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)

電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

(星期一至星期五)

其它 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

二、三 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

## 華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華語告解：

週六 4:00-5:00pm

(請打電話確認當週是否是

華人神父當值)或請個別

約時間。

婚、喪喜慶與各種聖事需

求，請直接聯絡：

華人服務中心。

本通訊內容全文  
分載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站

[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 響應 O'Connell 主教 參與奉獻與事奉調查表

主內親愛的弟兄姐妹大家好

非常感謝大家長期以來，對我們教堂的愛護和慷慨捐贈，才能讓我們每年財務預算達到預期的目標。各位一定注意到維持平日生活的成本不斷提高，教堂也努力儘量減低堂區開銷。我們居住的聖蓋博谷教區主教 David O'Connell 最近與教區內的神父們和財務代表們召開財務會議，他表示教區需要每位教友多一點奉獻，這樣就可補助堂區各項活動經費。

為了回應 O'Connell 主教呼籲，各教堂將在九月份推動一項叫「參與奉獻與事奉調查表」，就是邀請教友們積極參與付出，和大家分享天主給予每個人的「才華，金錢和時間」。

我們做這些奉獻就是表現了我們和天主親近的關係，是回饋天主的慷慨大方最好的方式。各位身為聖湯瑪斯堂大家庭一份子，您的回應會影響到教堂發展走向，今天的夾頁是請教友們支援並填寫教區的認捐表，作為一個本堂神父，我請您花點時間看看內容，也在祈禱中想想能為我們教堂做些什麼？

聖經中提醒我們「我們眾人在基督內，也都是一個身體，彼此之間，每個都是肢體」。大家同心協力可以成就許多個人單獨無法完成的事情。請回顧歷年來我們為教堂共同努力的成果：油漆了聖堂，蓋了新禮堂，購買了藍棚下的午餐長桌椅，為改善我們的家園進行各項籌款活動和一起敬拜天主。

我深信您的回應和奉獻，會讓我們教堂各善會團體更加成長進步，讓更多人繼續分享來自天主不同的恩寵，請大家填妥回應表後，於9月10/11日前交回。謝謝您的配合！

主佑

本堂神父 Fr. John Kyebasuuta 敬上

~張永安姐妹譯~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 教貴子弟如何面對處理霸凌

許多校方已開始注意加強減少校園霸凌現象，並教學生如何友善對待他人並一起學習。在家裡，您可以教導貴子弟，當朋友同學嘲笑他時，如何以肯定(堅定)而禮貌的話語保護自己。

告訴貴子弟霸凌行為是什麼，誰表現霸凌的行為，如何阻止這種行為。如想知道更多關於霸凌與學校裡的衝突事件，請上網：<http://kidshealth.org/parent/emotions/feelings/bullies.html>

~摘自總教區每週專欄~ 黃小鳳姐妹 翻譯

# 聖道禮儀

讀經一： 九，13~19

## 恭讀智慧篇

誰能知道天主的計劃？誰能想像上主的意願？必死的人的思想常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為這必腐朽的肉體，重壓著靈魂；這屬於土作的帳棚，迫使精神有許多掛慮。世上的事，我們還難以測度；目前的事，我們還得費力追究；那麼，天上的事，誰還能探究呢？祢如果不賜予智慧，從高天派遣祢的聖神，誰能知道祢的旨意呢？這樣，世人的道路纔可以修直，人們纔能夠學習祢所喜悅的事，並且賴智慧而得救。

這是天主的聖言

答唱詠： 詠八九，1~6，12~17

答：上主，世世代代，祢是我們的安宅。

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，又像夜裡的一更時間。答

二、祢消滅他們有如清晨一覺；他們就好像剛出土的青草。早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。答

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。答

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。願上主我們的天主廣施恩寵，使我們的工作順利，使我們手中的事業成功。答

讀經二： 9-10，12~17

## 恭讀聖保祿宗徒致費肋孟書

親愛的弟兄姐妹：保祿我、這個爲了基督耶穌而作囚犯的犯人，寧願因著愛德求你，就是爲我在鎖鏈中所生的兒子敖乃息摩來求你。

我現在打發他回到你那裡，你收下他，他是我的心肝。我本來願意把他留在身邊

答： 上主，世世代代，(祢是我們的安宅。) 祢是我們的安宅。

，使他替你服侍我這爲福音而被囚的人；可是，沒有你的同意，我就不願意這樣做，好使你的善行不是出於勉強，而是出於甘心。也許他暫時離開你，正是爲了使你永遠收留他，不再拿他當作奴隸，而且是遠超過奴隸，以親愛的弟兄相待：首先他對我來說是如此，對你來說無論在人方面，或在主內方面，更是如此。所以，如果你把我當作同伴，就請你收留他如同收留我一樣。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 若十七，17

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

答：阿肋路亞。

福音： 十四，25~33

## 恭讀聖路加福音

那時候，有許多人與耶穌同行，祂轉身對他們說：「如果誰要跟隨我，他應該愛我，勝過愛自己的父母、妻子、兒女、兄弟姐妹，甚至自己的性命。要不然，就不配做我的門徒。凡是不背著自己的十字架跟隨我的，也不配做我的門徒。」

你們中間如果有人願意建築樓房，那有不事先坐下來計算費用，看是否有足夠的財力完成呢？免得奠基以後，而不能完工，所有看見的人都譏誚他說：『這個人開了工，而不能完工。』或著一個國王要去和別的國王交戰，哪有不先坐下來想一想，能否用一萬人去抵抗對方的兩萬人呢？如果不能，趁那國王離得還遠的時候，就派使者去談判和平的條件。同樣，你們中間不論是誰，如果不捨棄他擁有的一切，就不能做我的門徒。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒特別意向

爲以下的人感恩求恩求平安身體健康工作順利：

楊佳豪、楊鎧聰、趙麗、蔡瑞蓉(二)、劉雅詩、劉志忠(三)、余錦秀(四)、Sabrina Maidah(五)、林允錦(四)、高賀、張艷莉(四)、Esabel Chan(九)、周德裕(十)、陳家星(五)、Shirley謝(三)、王鄭紅、李文淵(七)、鍾瓊珠及家人(三)、薛瑞琴及家人(五)、杜芝英、胡維毅及子女、尹崑崙及家人(四)、Jeffrey蔡及家人、王瑩及家人(一)、鄭偉、李玉青、李玉明及家人(一)、趙子涵及家人(十)、陳聖响、鄭美芳及家人

童修蕊爲媳婦 劉芄君 求母子平安(二)

余錦秀爲孫女 林衍冰 感恩求平安(四)

Anna Chunjo爲 陳秀儀 求早日康復

薛音琪爲外公 劉維邦 求身體健康

楊曉春、劉忻忻爲 楊宗諭 求平安順利(二)

費卓爾爲 Choli Fei及Justin Hou 求旅途平安順利

谷睿玲爲女兒 Connie Chen 的需 求恩典(四)

徐永如、朱邦彥 爲探親及旅遊求主賜平安健康順利

朱素坤爲尹 樂求身體健康，爲黃小鳳求全家身體健康

張梅花 爲兒子懿帆、Joseph Strotman 感恩求平安工作順利

黑幼靜、劉鎮邦爲弟弟 黑幼新 求天主助佑戰勝病魔早日康復(一)

魏林瑞鶯爲丈夫 魏明達 感恩求平安健康早日認識天主(五)

李玉茹、李玉青、李玉明爲母親許自 榮求平安順利身體健康(一)

聖母七苦玫瑰經團員及團員家人 感恩求健康平安(一)

+++++

林翠華及家人 追思先夫父親林殷德 求靈魂安息主懷(一)

Sindy Ng 與家人追思 母親吳張其英 求靈魂安息於主懷(三)

池家子女 追思 母親池黃玫瑰 求平安安息祈禱(二)

蔡家兄弟姐妹 追思姪女 惠燕 求靈魂安息於主懷(三)

王 瑩 追思 杜洪樓 求靈魂永安(一)

劉濤、杜娟 追思 姥爺鄭 重 願早升天堂(一)

劉鎮邦、黑幼靜 追思 長輩于朱浣蘭 求靈魂安息於主懷(四)

教友 感恩追思 鄒忠仁 祈求靈魂安息(五)

教友 感恩追思 王多默、王孝先 祈求靈魂安息(一)

王思韻 追思 長輩施瑪利亞 求靈魂永安(五)

陳美智 追思 長輩王天寵、陳大全(一)

徐永如、朱邦彥 追思 伯母杜玉蘭、妹夫王南雄 求靈魂安息主懷(一)

胡雅儀及家人追思父親胡樟茂、母親蔣淑清、姊夫劉禮敏、哥哥胡懋嘉(八)

吳嘉寶及家人追思 父親吳天惠(五)

顧麗華追思 吳天惠 求靈魂永安(六)

呂娜 追思 呂貴珂 求靈魂永安 呂娜 追思 蔡秀蘭 求靈魂永安

余家追思 余碩忠 求靈魂永安(十)

鄭美芳 追思 鄭益枝 求靈魂安息主懷(四)

林秀娟 追思 爸爸林其標、媽媽林依珠(四)

張華輝及家人 追思 先夫父親杜長生 求靈魂安息主懷(六)

盧呂芳與家人 追思 先夫父親盧斌友 求靈魂安息於主懷

Linda Hor 追思 Emily Yee 求靈魂永安(九)

錢途 追思 父親錢海龍 求靈魂安息早升天堂(八)

丁家子女 追思 母親丁張碧慧、父親丁錫光

顏昌輝 及弟妹全家 追思 母親林桂馨、父親顏永森 求靈魂安息

伍家追思 伍耀遠、伍國鑾、伍國滔 求靈魂永安

田志英 追思 譚李燕華 求靈魂安息(八)

王輝、王麗娜 追思 父親王毅諾、母親張秀英(三)

呂家姊妹 追思 母親呂王淑媛 逝世14週年求靈魂早日升天(五)

谷睿玲及家人 追思 父親谷震宇逝世14週年、母親谷王愛君逝世8週年

蔡家兄弟姐妹 追思 同年伯母 求靈魂安息主懷(四)

Raphael Yang Sr. & Mary Yang 追思 Yang Family

教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父

田志英 爲眾嬰靈 求靈魂安息

張麗珍 爲嬰靈、煉靈 求靈魂安息(五)

每日讀經：

九月五日：格前五 1-8；路六 6-11
九月六日：格前六 1-8；路六 12-19
九月七日：格前七 25-31；路六 20-26

九月八日：米五 1-4；瑪一 18-23
九月九日：格前九 16-27；路六 39-42
九月十日：格前十 14-22；路六 43-49
九月十一日：出卅二 7-14；弟前一 12-17；路十五 1-32

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

歡迎：Fr. Paul彭保祿神父是方濟會退休神父及台灣台南教區的羅建屏神父共祭本主日中文彌撒。我們熱烈歡迎他們！

休假：9月5日(星期一)是勞動節，堂區及華人辦公室休假一天。

宗教教育組會議：時間：本主日彌撒後 11 點。地點：堂區影印室。召集人：曹偉神父。議題：大家彼此認識，開課前報告各班負責的課程內容方向。敬請相關人員準時出席。

讀經員組會議：時間：本主日彌撒後 11 點。地點：禮堂會議室。召集人：Maggie Lau。議題：小組報告與改進加強事項檢討。敬請相關人員準時出席。

兒童道理班：中文道理班將於9月11日開學，本主日在藍棚下接受新生報名。聯絡：黃小鳳909-861-0928，吳蓉蓉626-289-1960。

開學彌撒：下主日(9/11)將為各級學生、成人慕道班負責人及兒童道理班老師們，舉行開學彌撒祝福儀式，願接受神父祝福的，當天可將欲接受灑聖水的書包、書籍、文具用品、唸珠、十字架、計劃本(Planner)等，帶來教堂。如有問題，請聯絡：Jennifer626-758-8938。

愛德服務團：舉辦成人新移民英文會話班。地點：第四教室。日期：9月10日開課。時間：週六9:30~11:00am。歡迎參加。聯絡：黃小鳳909-861-0928，Teresa李626-233-6247。

喜樂讀經班：時間：每主日(除了第五主日)彌撒後 11:10-12:45。地點：小學交誼廳。時間：9月4日。主題：舊約出谷記(二)。主講：丁穎達教授。歡迎參加！連絡：張永安626-532-2728。

多族裔彌撒：9月17日(六)早上 9:30 於洛杉磯，舉辦年度盛大彌撒慶典，請穿著代表文化的傳統服裝，共襄盛舉，教友若有興趣擔任入堂重舉牌儀式及共乘服務，連繫：Maggie Lau626-487-1291 或張永安。感謝熱心教友提供 14 人座車服務。

土風舞班(華人)：下次時間：9月7日。時間：每週三晚上7:30-9:30pm。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900或小辦公室報名。

堂區主日捐款報告：本堂區(8/28)捐款：\$5,852元。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

感謝：上主日特別捐款為支援Co-Op Appeal聖言會傳教，共籌得\$2,446元，多謝大家的慷慨支持。

堂區單日園遊會：請預留時間：9月25日(主日)早上9:00-下午6:00。大獎\$2,000元，二獎\$1,000元，三獎\$500元。

敬邀您的親朋好友前來同樂
食物攤位協調：羅曙光 姐妹
波霸烹煮準備：王萍 姐妹
禮品攤位協調：李美芳 姐妹
節目表演協調：張永安 姐妹

大會急需您的捐款(支票抬頭：STAC)
贊助華人攤位購買食材。
歡迎報名 節目表演！
鼓勵大家踴躍 購買抽獎券

敬請支援華人傳教工作：從九月份開始9:30的中文彌撒只有第一主日有二次奉獻為華人福傳經費。感謝並請踴躍贊助支持華人福傳。

孩童安全防護(Safeguard the Children)：凡在教堂學校從事義工接觸孩童的教友都需按指紋(一次性)，本堂在9月10日(六)10am-5:30pm提供此項服務。需事先上網登記：virtus.org點擊registration完成登記程序。

芥子讀經班：時間：彌撒後11:15-12:30pm。主題：格林多前書聯絡劉鎮邦323-464-5976。地點：第三教室。歡迎參加。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：9/7及9/14(每星期三)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响626-757-2979，鄭弘626-674-2338。

改善教堂意見與建議：堂區諮議會還在整理相關資料擬定一個更有效益的進行方式。本主日開始會陸續地將您的意見與建議分享在公佈欄。

蒙市新約讀經分享：時間：每月第二及四的週五7:30pm-9:30pm。帶領：蔡展鋒教授。主題：宗徒大事錄。地點：第五教室。歡迎參加！聯絡Jennifer黃626-758-8938。

堅振聖事課程：還沒領受堅振聖事的九年級至十一年級的學生，請盡快報名，即日起至9月4日止，詳情及費用請洽宗教教育負責人Sr. Rocio：323-264-1338(上班時間為每週四及週五5pm-7pm及週末9am-1pm)。

聖保祿傳愛行動圖書館：繼續為大家服務，也希望教友可以捐出有益於身心靈的教會書籍，謝謝。現圖書館設有專人解讀英文文件。聯絡：鄭弘626-674-2338。

小德蘭及粵語教友團體家庭聚會：時間：9/16及10/7的7:30~9:30pm。小德蘭組連繫：朱萍626-759-0142，3102798420，王鄭紅626-342-1763。粵語：葉慧娜626-780-3271，Vicki鄧626-863-6081。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：王永年，黑幼新。
請為病人求健康：陳秀儀，王南雄。
請為 唐貫倫，費卓爾，王惠光老先生的所有需要祈禱。
請為新亡者靈魂永安祈禱：洪柏川，依搦斯老太太。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！
羅劉永康，劉謝壁君，Bob張，潘良雯，王海瀛，吳伯倫，劉維邦，劉戊鏗，伍惠蓮，費朱蘭訓，蔡叔滿，Julian Sha，楊恆蘭，王強，Selena Lee，Lily Wu，武貞珠，Judy謝，孫清松，歐陽Grace，程淑蘭，羅士貴，余王玉玉，Youngia Lee，江秀貞，徐玉霞，黃進炎，Francisca Tsui，姚子雄夫婦，葉素貞修女，許斐德修女。

2016年 蒙市慕道班RCIA 課程

於9月18日開課 11:15am~12:45pm

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

福傳工作不只是靠神職人員執行，而是每位已領洗教友的使命，新的一期慕道班將於9月18日開始。請各位教友共襄盛舉，並踴躍邀請還未領洗或想要認識天主的親朋好友及家人參加。詳情請參閱報名表傳單

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，明年2017年復活節前夕(4/15)領受堅振聖事
地點：禮堂會議室

聯絡：Vicki鄧626-863-6081，陳聖响626-757-2979

### 蒙市聖湯瑪斯堂 華人傳協會

主席團：  
馬明睿 626-382-6088  
朱威 626-294-0748

禮儀組  
黃詩允 626-758-8938

福傳組：  
鄧麗霞 626-863-6081  
鄭弘 626-674-2338

靈修組：  
王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

關懷組：  
趙龍修 626-624-3469  
余佩瑜 626-379-9103

長青會：  
王鶴蓉 323-721-5190

青年組  
Agape愛加倍：  
楊莊予 248-701-1999  
青年讀經班：  
王蘭欣 626-822-1250  
青少年小組：  
劉家康 626-429-4102

宗教教育組：  
黃小鳳 909-861-0928  
吳蓉蓉 626-289-1960

愛心服務組：  
陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

網路傳媒組：  
李文淵 626-267-1341

財務組：  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

主日通訊  
編輯指導：  
曹偉神父  
編輯小組：  
王海瀛  
王萍 (Jessie)  
許容榕 (Sherry)

廣告接洽：  
王萍 323-264-4448  
印刷出版：  
U.S. Printing  
626-289-1577



**ROSE HILLS Advance Planning**  
Alhambra Lic #FD17

### 預售福地

平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**Paul Lam**  
林瑞祥 預售顧問 免付費電話 (888)828-8659

Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**

### 專業電工

三十年經驗  
做工精而細

教友 范先生  
(626) 315-4088

張思御律師事務所  
Chang Law Firm  
Mark Szuyu Chang Esq.  
法學博士律師

車禍受傷 酒醉駕車  
投資移民 地產糾紛

中文專線 (626)688-0625  
changslaw@gmail.com

1055 E Colorado Blvd, 5th Fl.  
Pasadena, CA 91106

### 新同樂 鮑參翅肚專門店

Sun Tung Lak Inc.

### 海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**AwardAuto Dealer Inc.**

### 超群汽車 買賣租車

廉價租車 轎車 7-15人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友：文先生 TEL: (626) 280-0333

**MA 永佳報稅 TAX CORP.**

關咪咪 MAGGIE KWAN  
Enrolled Agent  
7500 East Garvey Ave.  
Rosemead, CA 91770  
TEL 626-280-9177

**永發鐵工廠**  
精製各種鐵門，鐵窗，欄杆，樓梯，扶手，陽台  
多年經驗 各種焊接維修  
承做電動鐵門 免費估價  
免費維修 信譽保證  
聯繫人：周先生  
手機：(626) 975-7458

### 世界中華殯儀館

1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話
- 服務親切週到
- 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排
- 禮堂寬敞富麗
- 專家製殮化妝
- 專人設計墓碑
- 各地風俗禮儀
- 遠近委託妥善
- 代售最佳福地
- 運送各地遺體
- 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮
- 清貧費用隨意
- LIC # FD-37

### 接送專車

政府註冊 機場特許  
旅遊觀光 長短包車

教友 顧先生  
(626) 679-8064  
yangyangdie@hotmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
修理電腦  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余錦秀：626-280-1666

### 主內平安

蒙特利保險 Lic#0668913

精通者英紅藍白卡、健康險  
人壽、汽車、房屋險

(626) 308-1519 免付費電話(866)830-6888  
755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

專精地產貸款 & 管理

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證一直接銀行放款  
20多年經驗

AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

### 旅遊接送專車

TCP號碼：33145 B  
機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 于先生  
(626)227-5758  
ybjmtyby123@gmail.com

**偉利鋼琴** 華人經營老店

William's Piano  
YAMAHA 及多種名牌鋼琴

Guitars & Violins  
(高價現金收購舊琴)  
626-287-7348  
219 E. Las Tunas Dr.  
San Gabriel, CA 91776 聖蓋博市



**SÉBASTIEN LUKE**

高級訂製  
婚紗 晚禮服

教友 陸先生  
(626)841-0098  
info@sebastienluke.com

### 頂級美燕盞

本公司多年來在印尼泗水  
專營批發及零售，不必經過大  
批發商，本公司的燕盞絕不加  
亞硝酸鹽(漂白劑)成份，  
孕婦及小孩皆可安全食用  
現正接受預定

教友 May Yip  
626-780-3271 626-429-7731  
Whatsapp: 6267803271  
We Chat: May7803271

### 小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

米蘭花  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險

Lawrence 谷克朕  
License#0I21136  
626-823-0818  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789